

دير الأثبا مكاريوس الإسكندري

وادي الرِّيَّان

الفيوم

سِفْرُ يُونَانَ

ترجمة عن النص اليوناني مع التعليق على نص الترجمة

(يوناني - عربي)

ترجمة

الراهب مكاري الرِّيَّاني

دير الأنبا مكاريوس الإسكندري

وادي الرِّيَّان

الفيوم

سِفْرُ يُونَانَ

ترجمة عن النص اليوناني مع التعليق على نص الترجمة
(يوناني - عربي)

ترجمة

الراهب مكاري الرِّيَّاني

اسم الكتاب: سِفْرُ يُونَانَ

[ترجمة عن النص اليوناني مع التعليق على نص الترجمة] (يوناني - عربي)

المُترجم: الراهب مكاري الرِّيَّاني.

المطبعة: دار يوسف كمال للطباعة ت: ٢٤٨٢٧٠٧٤ القاهرة

رقم الإيداع بِدار الكُتُب:

جميع الحقوق محفوظة للمؤلف ولا يجوز إعادة نشر أو طباعة هذا الكتاب بأية طريقة طباعية أو إلكترونية أو وضعه على شبكة الإنترنت إلا بإذن خاص ومكتوب من المؤلف.

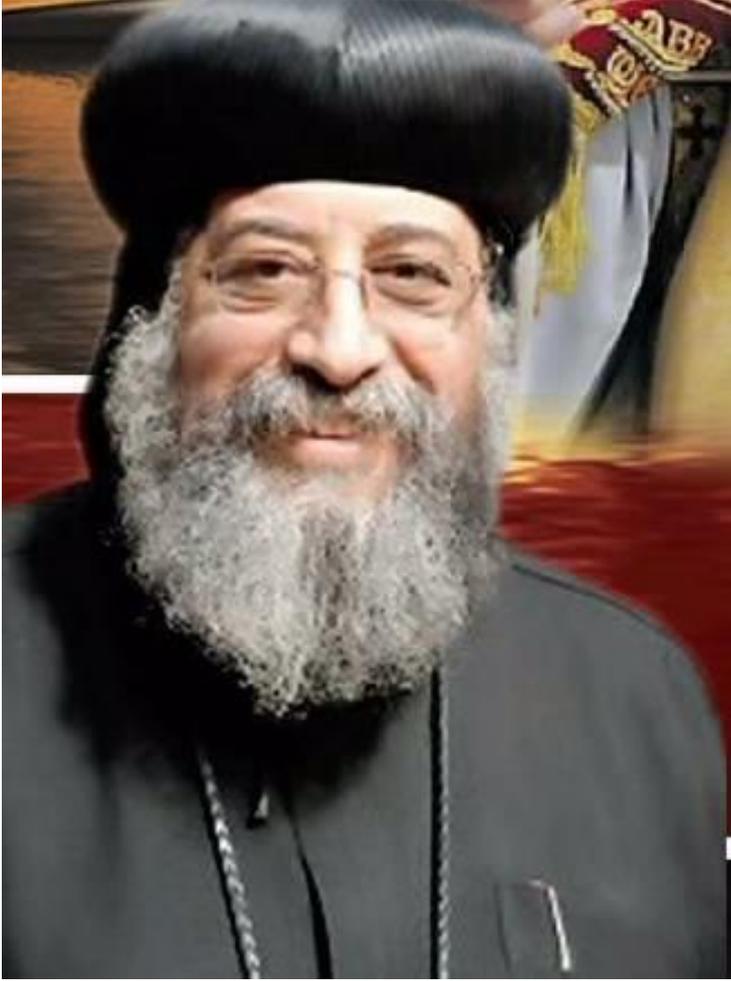
يمكنك أن تحتفظ بهذا الكتاب للاستخدام الشخصي فقط وليس بهدف بيعه أو المتاجرة به بأية طريقة كانت ومهما كانت الأسباب.

يُطلب هذا الكتاب من:

١. مكتبة دير القديس الأنبا مكاريوس الإسكندري - وادي الرِّيَّان - الفيوم

[الراهب ايساك الرِّيَّاني | تليفون: ٠١٢٨٩٨٢٠٦٥٣]

٢. جميع المكتبات المسيحية والكنائس بالقاهرة والأقاليم.



البابا تواضروس الثاني
بابا الإسكندرية وبطريك الكرازة المرقسية

يحتوى هذا الكتاب على ترجمةٍ عربيَّةٍ عن النص اليوناني السبعيني لسفرِ يونان النبي، وقد اعتمدنا فى ترجمتنا لهذا السفر على النص اليوناني المُسمَّى 26th Edition of the Novum Testamentum Grace (Nestle Aland)، هذا بالإضافة إلى أننا قد أخذنا فى تعليقنا وشرحنا لبعض الكلمات بنصوصٍ يونانيَّةٍ أُخرى، منها النص المُسمى Modern Greek Bible والنص LXX `Septuaginta Ralfs`.

بيد أننا فى ترجمتنا لهذا السفرِ قد عملنا على شرح بعضٍ من ألفاظه وتعبيراته استناداً على النص القبطي الذى قام بجمعه الأناغسطس^١ الدكتور فخرى صادق جرجس^٢ فى كتابه [نبؤات العهد القديم باللغة القبطيَّة - اللهجة البحيري]، هذا بجانب أننا فى تعليقنا على نص الترجمة قد قُمنَّا بالاستعانة بأغلب الترجمات العربيَّة^٣ وببعض الترجمات الإنجليزيَّة، منها الترجمة الإنجليزيَّة لطبعات King James و New king James و New و American standard bible و New revised standard version و New revised standard version و American standard bible و BHS، وأخيراً فقد قُمنَّا بالتعليق على الترجمة من النص العبرى المُسمَّى BHS (4th ed). Hebrew old testament.

نضع هذا العمل بين يديك أيُّها القارئ العزيز كى ما تتكشف لك المعانى الجليلة التى يحتويها هذا السفر المُقدَّس إستناداً على ما توفَّر لنا من النصوص الإنجليَّة التى لا يَنسَى للجميع البحث بين ألفاظها ومعانيها وتعبيراتها

وإِصْطِلَاحَاتِهَا، وَكُلُّ هَذَا إِنَّمَا لِيَتَغْتَرَفَ مَعْنَا مِنْ نَبْعِ الْحَيَاةِ الَّذِي تَقَطَّرُهُ لَنَا كَلِمَاتُ
الْوَحْيِ الْمَقْدَسِ.

بِبَرَكَةِ صَلَاةِ صَاحِبِ الْغِبْطَةِ وَالْقِدَاسَةِ الْبَابَا الْمُعْظَمِ الْأَنْبَا تَوَاضَرُوسِ الثَّانِي
نُصَدِرُ هَذَا الْعَمَلَ رَاجِينَ مِنْ إِلَهِنَا الْحَنَّانِ أَنْ يَعْمَلَ فِيهِ بِرُوحِهِ الْقُدُوسِ كَمَا
يَكْسِبُهُ قُوَّةً وَفَاعِلِيَّةً فَيَصِيرُ نَفْعاً لِكَنِيسَتِنَا وَلِسَائِرِ شَعْبِنَا.
لَهُ الْمَجْدُ مِنْذِ الْأَزَلِّ وَالْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ...

†

الترجمة عن النص اليوناني

الأصحاح الأول

Jon 1:1 καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου
πρὸς Ἰωнан τὸν τοῦ Αμαθι λέγων

وَوَصَّرَ قَوْلَ الرَّبِّ
إِلَى يُونَانَ [بَنِي] أُمَّتَيَّ قَائِلًا:

Jon 1:2 ἀνάστηθι καὶ πορεύθητι εἰς
Νινευη τὴν πόλιν τὴν μεγάλην καὶ
κήρυξον ἐν αὐτῇ ὅτι ἀνέβη ἡ κραυγὴ
τῆς κακίας αὐτῆς πρὸς με

أَقُمْ^٢ وَادْهَبْ إِلَى نَيْنَوَى
الْمَدِينَةِ الْعَظِيمَةِ وَنَادِ
فِيهَا، لِأَنَّهُ صَعِدَ
إِثْمُهُمْ^٦ إِلَى^٧.

Jon 1:3 καὶ ἀνέστη Ἰωνας τοῦ
φυγεῖν εἰς Θαρσις ἐκ προσώπου
κυρίου καὶ κατέβη εἰς Ἰοππην καὶ εὔ-
ρεν πλοῖον βαδίζον εἰς Θαρσις καὶ
ἔδωκεν τὸ ναῦλον αὐτοῦ καὶ ἐνέβη
εἰς αὐτὸ τοῦ πλεῦσαι μετ' αὐτῶν εἰς
Θαρσις ἐκ προσώπου κυρίου

أَقَامَ^٣ يُونَانٌ لِيَهْرَبَ^٨
إِلَى تَرْشِيشَ مِنْ وَجْهِ
الرَّبِّ، وَنَزَلَ إِلَى يَاقَا
وَوَجَدَ سَفِينَةً ذَاهِبَةً^٩
إِلَى تَرْشِيشَ، فَأَعْطَى^٩
أُجْرَتَهَا وَنَزَلَ فِيهَا^{١٠}،
لِيَذْهَبَ مَعَهُمْ إِلَى
تَرْشِيشَ مِنْ وَجْهِ
الرَّبِّ.

Jon 1:4 καὶ κύριος ἐξήγειρεν πνεῦμα
εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἐγένετο κλύδων
μέγας

فَأَقَامَ^{١١} الرَّبُّ رِيحًا^{١٢}
إِلَى الْبَحْرِ^{١٣}، فَحَدَّثَ
نَوْءَ عَظِيمًا

έν τῇ θαλάσῃ καὶ τὸ πλοῖον
ἐκινδύνευεν συντριβῆναι

Jon 1:5 καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ναυτικοὶ
καὶ ἀνεβίων ἐκαστος πρὸς τὸν θεὸν
αὐτῶν καὶ ἐκβολὴν ἐποίησαντο τῶν
σκευῶν τῶν ἐν τῷ πλοίῳ εἰς τὴν
θάλασσαν τοῦ κουφισθῆναι ἀπ' αὐτῶν
Ἰωνας δὲ κατέβη εἰς τὴν κοίλην τοῦ
πλοίου καὶ ἐκάθειδεν καὶ ἔρρεγγεν

Jon 1:6 καὶ προσῆλθεν πρὸς αὐτὸν ὁ
πρωρεὺς καὶ εἶπεν αὐτῷ τί σὺ
ρέγγεις ἀνάστα καὶ ἐπικαλοῦ τὸν
θεόν σου ὅπως διασώσῃ ὁ θεὸς ἡμᾶς
καὶ μὴ ἀπολώμεθα

Jon 1:7 καὶ εἶπεν ἐκαστος πρὸς τὸν
πλησίον αὐτοῦ δεῦτε βάλωμεν
κλήρους καὶ ἐπιγνώμεν τίνος ἔνεκεν
ἡ κακία αὕτη ἐστὶν ἐν ἡμῖν

فِي الْبَحْرِ حَتَّى كَادَتْ
السَّفِينَةُ أَنْ تَتَحَطَّمَ.

فَخَافَ الْمَلْحُونَ
وَصَرَخُوا^{١٤} كُلُّ وَاحِدٍ
إِلَى إِلَهِهِ، وَالْقَوْمُ
الْأَمْنِعَةَ^{١٥} الَّتِي فِي
السَّفِينَةِ إِلَى الْبَحْرِ
لِيُخَفِّفُوا عَنْهُمْ. أَمَّا
يُونَانُ فَنَزَلَ إِلَى جَوْفِ
السَّفِينَةِ وَنَامَ نَوْمًا
تَقِيلاً^{١٦}.

أَقَاتَى نَحْوَهُ رَئِيسُ
السَّفِينَةِ وَقَالَ لَهُ: مَا
لَكَ نَائِمًا؟ فَمُ وَاذْع
إِلَهِكَ عَسَى^{١٧} يَفْتَكِرْنَا
الِإِلَهِ^{١٨} وَلَا تَهْلِكَ.

وَقَالَ كُلُّ وَاحِدٍ
لِرَفِيقِهِ^{١٩}: تَعَالَوْا
نُلْقِ^{٢٠} قُرْعَةً^{٢١} لِنَعْرِفَ
بِسَبَبِ مَنْ تَكُونُ هَذِهِ
الْبَلْوَى^{٢٢} بَيْنَنَا^{٢٣}.

καὶ ἔβαλον κλήρους καὶ ἔπεσεν ὁ κλήρος ἐπὶ Ἰωανν

Jon 1:8 καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν ἀπάγγελον ἡμῖν τίνος ἔνεκεν ἡ κακία αὕτη ἐστὶν ἐν ἡμῖν τίς σου ἡ ἐργασία ἐστίν καὶ πόθεν ἔρχη καὶ ἐκ ποίας χώρας καὶ ἐκ ποίου λαοῦ εἶ σύ

Jon 1:9 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς δοῦλος κυρίου ἐγὼ εἰμι καὶ τὸν κύριον θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐγὼ σέβομαι ὃς ἐποίησεν τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηράν

Jon 1:10 καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἄνδρες φόβον μέγαν καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν τί τοῦτο ἐποίησας διότι ἔγνωσαν οἱ ἄνδρες ὅτι ἐκ προσώπου κυρίου ἦν φεύγων ὅτι ἀπήγγειλεν αὐτοῖς

فَأَلْقُوا فُرْعًا، فَوَقَعَتِ
الْقُرْعَةُ^{٢٤} عَلَى يُونَانَ.

^{٢٥}فَقَالُوا لَهُ: أَخْبِرْنَا
بِسَبَبِ مَنْ تَكُونُ هَذِهِ
الْبَلْوَى [التى]^{٢٥} بَيْنَنَا؟
مَاذَا يَكُونُ عَمَلُكَ^{٢٦}؟
وَمِنْ أَيْنَ أَتَيْتَ؟ مَا
هِيَ أَرْضُكَ^{٢٧}؟ وَمِنْ
أَيِّ شَعْبٍ تَكُونُ أَنْتَ؟
^{٢٨}فَقَالَ لَهُمْ: أَنَا عَبْدُ
الرَّبِّ^{٢٨}، وَأَنَا خَائِفٌ
[مِنَ]^{٢٩} الرَّبِّ إِلَهُ
السَّمَاءِ الَّذِي عَمَلُ^{٣٠}
الْبَحْرِ وَالْبَرِّ.

^{٣١}فَخَافَ الرَّجَالُ
خَوْفًا عَظِيمًا، وَقَالُوا
لَهُ: لِمَاذَا عَمَلْتَ
هَذَا؟، لِإِنَّ الرَّجَالَ
عَرَفُوا أَنَّهُ مِنْ وَجْهِ
الرَّبِّ كَانَ هَارِبًا، لِأَنَّهُ
أَخْبَرَهُمْ.

Jon 1:11 καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν τί σοι ποιήσωμεν καὶ κοπάσει ἡ θάλασσα ἀφ' ἡμῶν ὅτι ἡ θάλασσα ἐπορεύετο καὶ ἐξήγειρεν μᾶλλον κλύδωνα

Jon 1:12 καὶ εἶπεν Ἰωνας πρὸς αὐτούς ἄρατέ με καὶ ἐμβάλετέ με εἰς τὴν θάλασσαν καὶ κοπάσει ἡ θάλασσα ἀφ' ὑμῶν διότι ἔγνωκα ἐγὼ ὅτι δι' ἐμέ ὁ κλύδων ὁ μέγας οὗτος ἐφ' ὑμᾶς ἐστίν

Jon 1:13 καὶ παρεβιάζοντο οἱ ἄνδρες τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς τὴν γῆν καὶ οὐκ ἠδύναντο ὅτι ἡ θάλασσα ἐπορεύετο καὶ ἐξηγείρετο μᾶλλον ἐπ' αὐτούς

Jon 1:14 καὶ ἀνεβόησαν πρὸς κύριον καὶ εἶπαν μηδαμῶς κύριε μὴ ἀπολώμεθα ἕνεκεν τῆς ψυχῆς τοῦ ἀνθρώπου τούτου

١١ قَالُوا لَهُ: مَاذَا
تَصْنَعُ بِكَ ٣٢ وَيَسْكُنُ ٣٣
الْبَحْرَ عَنَّا؟، لِأَنَّ
الْبَحْرَ كَانَ يَزْدَادُ
يَأْكثِرُ هَيَاجًا.

١٢ قَالَ يُونَانُ ٣٤ لَهُمْ:
خُذُونِي وَأُلْقُونِي فِي
الْبَحْرِ فَيَهْدَأُ الْبَحْرُ
عَنكُمْ، لِأَنِّي عَالِمٌ أَنَّهُ
بِسَبَبِي يَكُونُ عَلَيْكُمْ ٣٥
هَذَا النَّوْءُ الْعَظِيمُ.

١٣ وَلَكِنَّ الرِّجَالَ جَذَفُوا
لِلْعَوْدَةِ إِلَى الْأَرْضِ ٣٦
وَلَمْ يَسْتَطِيعُوا، لِأَنَّ
الْبَحْرَ كَانَ يَزْدَادُ
هَيَاجًا عَلَيْهِمْ.

١٤ فَصَرَخُوا إِلَى الرَّبِّ
وَقَالُوا: حَاشَا ٣٧ يَا
رَبُّ، لَا تَهْلِكْ بِسَبَبِ
نَفْسِ هَذَا الرَّجُلِ،

καὶ μὴ δῶς ἐφ' ἡμᾶς αἷμα δίκαιον
ὅτι σύ κύριε ὄν τρόπον ἐβούλου
πεποιήκας

Jon 1:15 καὶ ἔλαβον τὸν Ἰωανν καὶ
ἐξέβαλον αὐτὸν εἰς τὴν θάλασσαν καὶ
ἔστη ἡ θάλασσα ἐκ τοῦ σάλου αὐτῆς

Jon 1:16 καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἄνδρες
φόβῳ μεγάλῳ τὸν κύριον καὶ ἔθυσαν
θυσίαν τῷ κυρίῳ καὶ εὐξάντο εὐχάς

Jon 1:17 καὶ προσέταξεν κύριος
κῆτει μεγάλῳ καταπιεῖν τὸν Ἰωανν
καὶ ἦν Ἰωανν ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ
κῆτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας

Jon 2:1 καὶ προσηύξατο Ἰωανν πρὸς
κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ ἐκ τῆς
κοιλίας τοῦ κῆτους

وَلَا تَجْعَلْ عَلَيْنَا دَمًا
بَرِيئًا، لِأَنَّكَ يَا رَبُّ
الَّذِي قَدْ فَعَلْتَ كَمَا
شِئْتَ.

¹⁵ وَأَخَذُوا يُوْنَانَ وَالْقُوَّةَ
فِي الْبَحْرِ، فَتَوَقَّفَ
عَنِ
الْبَحْرِ
اضْطِرَابَهُ ³⁸.

¹⁶ فَخَافَ الرَّجَالُ الرَّبَّ
خَوْفًا ³⁹ عَظِيمًا،
وَدَبَحُوا ذَبِيحَةً لِلرَّبِّ
وَوَدَّرُوا نُذُورًا.

¹⁷ وَأَمَّا ⁴⁰ الرَّبُّ فَأَعَدَّ
حُوتًا عَظِيمًا لِابْتِلَاعِ
يُونَانَ. وَكَانَ يُوْنَانُ
فِي بَطْنِ الْحُوتِ
ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ وَثَلَاثَ
لَيَالٍ.

الأصحاح الثاني

أَفْصَلَى يُوْنَانُ إِلَى
الرَّبِّ إِلَهِهِ مِنْ بَطْنِ
الْحُوتِ.

Jon 2:2 καὶ εἶπεν ἐβόησα ἐν θλίψει μου πρὸς κύριον τὸν θεόν μου καὶ εἰσήκουσέν μου ἐκ κοιλίας ἄδου κραυγῆς μου ἤκουσας φωνῆς μου

Jon 2:3 ἀπέρριψάς με εἰς βάθη καρδίας θαλάσσης καὶ ποταμοί με ἐκύκλωσαν πάντες οἱ μετεωρισμοί σου καὶ τὰ κύματά σου ἐπ' ἐμέ διήλθον

Jon 2:4 καὶ ἐγὼ εἶπα ἀπώσμαι ἐξ ὀφθαλμῶν σου ἄρα προσθήσω τοῦ ἐπιβλέψαι πρὸς τὸν ναὸν τὸν ἅγιόν σου

Jon 2:5 περιεχύθη ὕδωρ μοι ἕως ψυχῆς ἄβυσσος ἐκύκλωσέν με ἐσχάτη ἔδου ἢ κεφαλή μου εἰς σχισμὰς ὀρέων

وَقَالَ: صَرَخْتُ فِي ضَيْقِي إِلَى الرَّبِّ إِلَهِي، فَاسْتَجَابَنِي.^{٤١}
مِنْ جَوْفِ الْهَائِيَةِ صَرَخْتُ، فَسَمِعْتِ^{٤٢} صَوْتِي.

طَرَحْتَنِي^{٤٣} إِلَى^{٤٤} عُمُقِ قَلْبِ الْبَحْرِ، فَأَحَاطَتْ بِي^{٤٦} أَنْهَارٌ.
جَمِيعُ تِيَّارَاتِكَ وَلَجَجَكَ جَارَتْ فَوْقِي.

قُلْتُ: قَدْ طَرِدْتُ مِنْ عَيْنَيْكَ^{٤٧}. وَلِهَذَا^{٤٨} أَرْجِعُ^{٤٩} لِأَنْظُرَ نَحْوَ هَيْكَلِ قُدْسِكَ.

عَمَّرْتَنِي^{٥٠} مِيَاهَ حَتَّى النَّفْسِ. أَحَاطَ^{٥١} بِي مُنْتَهَى^{٥٢} الْعَمْرِ. دَخَلَتْ رَأْسِي إِلَى حَدِّ الصَّدْعِ^{٥٣}.

Jon 2:6 κατέβην εἰς γῆν ἧς οἱ
μοχλοὶ αὐτῆς κάτοχοι αἰώνιοι καὶ
ἀναβήτω φθορὰ ζωῆς μου κύριε ὁ
θεός μου

Jon 2: 7 ἐν τῷ ἐκλείπειν ἀπ' ἐμοῦ
τὴν ψυχὴν μου τοῦ κυρίου ἐμνήσθην
καὶ ἔλθοι πρὸς σὲ ἡ προσευχή μου
εἰς ναὸν ἁγίόν σου

Jon 2:8 φυλασσόμενοι μάτια καὶ
ψευδῆ ἔλεος αὐτῶν ἐγκατέλιπον

Jon 2:9 ἐγὼ δὲ μετὰ φωνῆς αἰνέσεως
καὶ ἑξομολογήσεως θύσω σοι ὅσα
ἠὺξάμην ἀποδώσω σοι σωτηρίου τῷ
κυρίῳ

Jon 2:10 καὶ προσετάγη τῷ κήτει
καὶ ἐξέβαλεν τὸν Ἰωάναν ἐπὶ τὴν
ξηράν

نَزَلْتُ إِلَى أَسَافِلِ
الْأَرْضِ الَّتِي مَغَالِيقُهَا
وَأَقْفَالُهَا أَبَدِيَّةٌ. ثُمَّ
أَصْعَدْتُ مِنَ الْوَهْدَةِ
حَيَاتِي أَيُّهَا الرَّبُّ
إِلٰهِي.

حِينَ أُعِيْتُ فِيَّ
نَفْسِي ذَكَرْتُ الرَّبَّ،
فَجَاءَتْ نَحْوَكِ
صَلَاتِي إِلَى هَيْكَلِ
قُدْسِكَ.

الَّذِينَ يُرَاعُونَ أَبَاطِيلَ
وَأَكَاذِيبَ
نِعَمَتَهُمْ.

أَمَّا أَنَا فَبِصَوْتِ
النَّسِيحِ وَالْحَمْدِ أَدْبَحُ
لَكَ، وَأُوفِي مَا^{٥٤}
تَدْرَرُهُ لَكَ. لِلرَّبِّ
الْخَلَاصُ.

وَأَمَرَ^{٥٥} الْحُوتَ^{٥٦}
فَأَلْفَى يُونَانَ عَلَى
الْبَرِّ.

الأصْحاحُ الثَّالِثُ

Jon 3:1 καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου
πρὸς Ἰωανν ἐκ δευτέρου λέγων

Jon 3:2 ἀνάστηθι καὶ πορεύθητι εἰς
Νινευη τὴν πόλιν τὴν μεγάλην καὶ
κήρυξον ἐν αὐτῇ κατὰ τὸ κήρυγμα τὸ
ἔμπροσθεν ὃ ἐγὼ ἐλάλησα πρὸς σέ

Jon 3:3 καὶ ἀνέστη Ἰωνας καὶ
ἐπορεύθη εἰς Νινευη καθὼς ἐλάλησεν
κύριος ἡ δὲ Νινευη ἦν πόλις μεγάλη
τῷ θεῷ ὡσεὶ πορείας ὁδοῦ ἡμερῶν
τριῶν

Jon 3:4 καὶ ἤρξατο Ἰωνας τοῦ
εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν ὡσεὶ πορείαν
ἡμέρας μιᾶς καὶ ἐκήρυξεν καὶ εἶπεν
ἔτι τρεῖς ἡμέραι καὶ Νινευη
καταστραφήσεται

Jon 3:5 καὶ ἐνεπίστευσαν οἱ ἄνδρες
Νινευη τῷ θεῷ καὶ ἐκήρυξαν
νηστείαν καὶ ἐνεδύσαντο σάκκους ἀπὸ
μεγάλου αὐτῶν ἕως μικροῦ αὐτῶν

ثُمَّ صَارَ قَوْلُ الرَّبِّ
إِلَى يُونَانَ ثَانِيَةً قَائِلًا:
قُمْ وَاذْهَبْ إِلَى نَيْنَوَى
الْمَدِينَةِ الْعَظِيمَةِ، وَنَادِ
فِيهَا^{٥٧} بِحَسَبِ الْمُنَادَاةِ
الَّتِي قَبْلًا^{٥٨} كَلَّمْتُكَ أَنَا
بِهَا.

ثُمَّ قَامَ يُونَانٌ وَذْهَبَ
إِلَى نَيْنَوَى بِحَسَبِ
قَوْلِ الرَّبِّ. أَمَّا نَيْنَوَى
فَكَانَتْ
عَظِيمَةً لِلَّهِ
مَسِيرَةَ
ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ.

فَبَدَأَ^{٥٩} يُونَانٌ بِدُخُولِ
الْمَدِينَةِ لِمَسِيرَةِ^{٦٠} سَفَرِ
يَوْمٍ وَاحِدٍ، وَكَرَّرَ قَائِلًا:
بَعْدَ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ^{٦١} تَتَقَلَّبُ
نَيْنَوَى.

فَأَمَنَ رِجَالُ نَيْنَوَى بِاللَّهِ
وَنَازَلُوا بِصَوْمٍ وَلَبَسُوا
مُسُوحًا مِنْ كِبِيرِهِمْ
حَتَّى صَغِيرِهِمْ.

Jon 3:6 καὶ ἤγγισεν ὁ λόγος πρὸς τὸν βασιλέα τῆς Νινευη καὶ ἐξανέστη ἀπὸ τοῦ θρόνου αὐτοῦ καὶ περιείλατο τὴν στολὴν αὐτοῦ ἀφ' ἑαυτοῦ καὶ περιεβάλετο σάκκον καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ σποδοῦ

Jon 3:7 καὶ ἐκηρύχθη καὶ ἐρρέθη ἐν τῇ Νινευη παρὰ τοῦ βασιλέως καὶ παρὰ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ λέγων οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη καὶ οἱ βόες καὶ τὰ πρόβατα μὴ γευσάσθωσαν μηδὲν μηδὲ νεμέσθωσαν μηδὲ ὕδωρ πιέτωσαν

Jon 3:8 καὶ περιεβάλοντο σάκκους οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη καὶ ἀνεβόησαν πρὸς τὸν θεὸν ἐκτενωῶς καὶ ἀπέστρεψαν ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς ποινηρᾶς καὶ ἀπὸ τῆς ἀδικίας τῆς ἐν χερσὶν αὐτῶν λέγοντες

Jon 3:9 τίς οἶδεν εἰ μετανοήσει ὁ θεὸς καὶ ἀποστρέψει

٦٢ وَوَصَلَ الْقَوْلُ لِمَلِكِ
نَيْنَوَى ٦٣، وَقَامَ عَنْ
كُرْسِيِّهِ وَنَزَعَ رِدَاءَهُ
عَنْهُ، وَاكْتَسَى بِمِسْحٍ
وَجَلَسَ عَلَى الرَّمَادِ.

٧ وَتُودِيَ وَقِيلَ فِي نَيْنَوَى
عَنْ أَمْرِ الْمَلِكِ
وِعِظَمَائِهِ قَائِلًا: لَا تَتَّقِ
النَّاسَ وَلَا الْبَهَائِمَ وَلَا
الْبَقَرَ وَلَا الْغَنَمَ شَيْئًا. لَا
تَزْعَ وَلَا تَشْرَبْ مَاءً.

٨ وَلِيكْتَسِيَ بِمِسُوحِ النَّاسِ
وَالْبَهَائِمِ، وَيَصْرُخُوا نَحْوَ
اللَّهِ بِحَرَارَةٍ، وَيَرْجِعُوا كُلُّ
وَاحِدٍ عَنْ طَرِيقِهِ الرَّدِيئَةِ
وَعَنِ الظُّلْمِ الَّذِي فِي
أَيْدِيهِمْ قَائِلِينَ ٦٤:

٩ لَعَلَّ اللَّهَ إِذَا مَا عَلِمَ
يَنْدَمُ وَيَرْجِعُ

ἐξ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ ἀπολώμεθα

Jon 3:10 καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὰ ἔργα αὐτῶν ὅτι ἀπέστρεψαν ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτῶν τῶν πονηρῶν καὶ μετενόησεν ὁ θεὸς ἐπὶ τῇ κακίᾳ ἣ ἐλάλησεν τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς καὶ οὐκ ἐποίησεν

Jon 4:1 καὶ ἐλυπήθη Ἰωνᾶς λύπην μεγάλην καὶ συνεχύθη

Jon 4:2 καὶ προσεύξατο πρὸς κύριον καὶ εἶπεν ὦ κύριε οὐχ οὗτοι οἱ λόγοι μου ἔτι ὄντος μου ἐν τῇ γῆ μου διὰ τοῦτο προέφθασα τοῦ φυγεῖν εἰς Θαρσις διότι ἔγνων ὅτι σὺ ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων

عَنْ حُمُو غَضَبِهِ وَلَا نَهْلِكَ.

وَلَمَّا رَأَى اللَّهُ أَعْمَالَهُمْ أَنَّهُمْ رَجَعُوا عَنْ طُرُقِهِمْ^{٦٥} الرَّدِيئَةِ، نَدِمَ اللَّهُ عَلَى الشَّرِّ الَّذِي تَكَلَّمَ بِعَمَلِهِ لَهُمْ، فَلَمْ يَعْمَلْهُ.

الأصْحَاحُ الرَّابِعُ

فَاغْتَمَّ يُونَانَ غَمًّا عَظِيمًا، وَاعْتَاظَ.

أَوْصَلَى إِلَى الرَّبِّ وَقَالَ: آه يَا رَبُّ، أَلَيْسَ هَذَا كَلَامِي بَيْنَمَا كُنْتُ بَعْدُ فِي أَرْضِي؟ لِأَجْلِ هَذَا أَسْرَعْتُ بِالْهَرَبِ إِلَى تَرَشِيشَ، لِأَنِّي عَرَفْتُ أَنَّكَ رَحِيمٌ وَرَوْوْفٌ^{٦٦}

μακρόθυμος και πολυέλεος και
μετανοών ἐπὶ ταῖς κακίαις

Jon 4:3 και νῦν δέσποτα κύριε λαβὲ
τὴν ψυχὴν μου ἀπ' ἐμοῦ ὅτι καλὸν τὸ
ἀποθανεῖν με ἢ ζῆν με

Jon 4:4 και εἶπεν κύριος πρὸς Ἰωανν
εἰ σφόδρα λελύπησαι σύ

Jon 4:5 και ἐξῆλθεν Ἰωνας ἐκ τῆς
πόλεως και ἐκάθισεν ἀπέναντι τῆς
πόλεως και ἐποίησεν ἑαυτῷ ἐκεῖ
σκηνὴν και ἐκάθητο ὑποκάτω αὐτῆς
ἐν σκιᾷ ἕως οὗ ἀπίδῃ τί ἔσται τῇ
πόλει

Jon 4:6 και προσέταξεν κύριος ὁ
θεὸς κολοκύνθη και ἀνέβη ὑπὲρ
κεφαλῆς τοῦ Ἰωνα τοῦ εἶναι σκιὰν
ὑπεράνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τοῦ
σκιάζειν αὐτῷ ἀπὸ τῶν κακῶν αὐτοῦ

بَطِيءٌ الْعَضْبِ وَكَثِيرُ
الرَّحْمَةِ ٦٧ وَنَادِمٌ عَلَى
الشَّرُورِ ٦٨ .

وَالآنَ أَيُّهَا السَّيِّدُ
الرَّبُّ، خُذْ نَفْسِي
مِنِّي، لِأَنَّ مَوْتِي خَيْرٌ
مِنْ حَيَاتِي .

أَقَالَ الرَّبُّ لِيُؤَنَانَ :
هَلِ تَضَايِقُتُ بِإِفْرَاطٍ ؟ .

وَوَجَّحَ يُؤَنَانُ مِنْ
الْمَدِينَةِ وَجَلَسَ مُقَابِلَ
الْمَدِينَةِ ٦٩ ، وَعَمَلَ
لِنَفْسِهِ هُنَاكَ مِظْلَةً
وَجَلَسَ تَحْتَهَا فِي
الظِّلِّ حَتَّى يَرَى الَّذِي
سَيَحْدُثُ لِلْمَدِينَةِ .

٦٧ فَأَعَدَّ ٧٠ الرَّبُّ الْإِلَهَ
يَقْطِيبَةَ فَارْتَفَعَتْ فَوْقَ
رَأْسِ يُؤَنَانَ لِتَكُونَ
ظِلًّا عَلَى رَأْسِهِ كَيْ
يُخَلِّصَهُ مِنْ حُزْنِهِ .

καὶ ἐχάρη Ἰωνας ἐπὶ τῇ κολοκύνθῃ
χαρὰν μεγάλην

Jon 4:7 καὶ προσέταξεν ὁ θεὸς
σκώληκι ἐωθινή τῇ ἐπαύριον καὶ
ἐπάταξεν τὴν κολόκυνθον καὶ
ἀπεξηράνθη

Jon 4:8 καὶ ἐγένετο ἅμα τῷ
ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον καὶ προσέταξεν
ὁ θεὸς πνεύματι καύσωνος συγκαίοντι
καὶ ἐπάταξεν ὁ ἥλιος ἐπὶ τὴν
κεφαλὴν Ἰωνα καὶ ὀλιγοψύχησεν καὶ
ἀπελέγετο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καὶ εἶπεν
καλὸν μοι ἀποθανεῖν με ἢ ζῆν

Jon 4:9 καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Ἰωναν
εἰ σφόδρα λελύπησαι σὺ ἐπὶ τῇ
κολοκύνθῃ καὶ εἶπεν σφόδρα
λελύπημαι ἐγὼ ἕως θανάτου

فَفَرَحَ يُونَانُ بِسَبَبِ
الْيَقُطِينَةِ فَرَحًا عَظِيمًا.
ثُمَّ أَعَدَّ اللَّهُ دُودَةً عِنْدَ
الْفَجْرِ فِي الْعَدِ،
وَوَضَعَتِ الْيَقُطِينَةَ
فَبَيَسَتْ.

وَصَارَ مَعَ شُرُوقِ
الشَّمْسِ أَنَّ اللَّهَ أَعَدَّ
رِيحًا شَرْقِيَّةً حَارَّةً،
فَوَضَعَتِ الشَّمْسُ عَلَى
رَأْسِ يُونَانَ فَذَبَلْ.
وَوَطَّلَبَ لِنَفْسِهِ الْمَوْتَ،
وَقَالَ: مَوْتِي خَيْرٌ مِنْ
حَيَاتِي.

أَفَقَالَ اللَّهُ لِيُونَانَ: هَلِ
تَضَايَقْتُ بِإِفْرَاطٍ
بِسَبَبِ الْيَقُطِينَةِ؟ فَقَالَ:
تَضَايَقْتُ أَنَا بِإِفْرَاطٍ
حَتَّى الْمَوْتِ.

Jon 4:10 καὶ εἶπεν κύριος σὺ ἐφείσω ὑπὲρ τῆς κολοκύνθης ὑπὲρ ἧς οὐκ ἐκακοπάθησας ἐπ' αὐτήν καὶ οὐκ ἐξέθρεψας αὐτήν ἢ ἐγενήθη ὑπὸ νύκτα καὶ ὑπὸ νύκτα ἀπώλετο

Jon 4:11 ἐγὼ δὲ οὐ φείσομαι ὑπὲρ Νινευη τῆς πόλεως τῆς μεγάλης ἐν ἣ κατοικοῦσιν πλείους ἢ δώδεκα μυριάδες ἀνθρώπων οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν δεξιὰν αὐτῶν ἢ ἀριστεράν αὐτῶν καὶ κτήνη πολλὰ

١٠ وَقَالَ الرَّبُّ: أَنْتَ
شَفَقْتَ عَلَى الْيَاطِيبَةِ
الَّتِي لَمْ تُقَاسِ بِسَبَبِهَا
وَلَا رَبَّيْتَهَا، الَّتِي
صَارَتْ فِي لَيْلَةٍ ٧٢
وَهَلَكَتْ فِي لَيْلَةٍ.

١١ أَوْلَا أَشَقُّ أَنَا لِأَجْلِ
نَيْنَوَى الْمَدِينَةِ الْعَظِيمَةِ
الَّتِي يُقِيمُ فِيهَا أَكْثَرُ
مِنْ ائْتِنِّي عَشْرَةَ رِبْوَةً
مَنْ النَّاسِ الَّذِينَ لَا
يَعْرِفُونَ يَمِينَهُمْ مِنْ
وَسَارِهِمْ،
كَثِيرَةٌ؟.

†

تعليق على نص الترجمة

^١ كلمة يونانية معناها (قارئ)، وهي مُشتَقَّة من الفعل ἀναγινώσκω بِمعنى (أقرأ | أقرأ بِصوتٍ عالٍ)، وقد دخلت من اللغة اليونانية إلى اللغة العربية بِنفس نُطقها اليوناني.

^٢ مدرس اللغة القبطية بِمعهد الدراسات القبطية بالقاهرة.

^٣ منها الترجمة اليسوعية والبولسية والجليلية وترجمة الأخبار السارة والكتاب الشريف والعالم الجديد والترجمة التي قامت بها الجامعة الأنطونية.

^٤ لا ترد كلمة [ابن] صراحةً عن النص اليوناني الذي تُترجم عنه النص، إنما وردت في النص القبطي باستخدام كلمة **πυηρι**، وهكذا فقد وردت عن النص اليوناني Modern Greek Bible باستخدام كلمة υἱός بِمعنى (ابن)، ووردت أيضاً عن أغلب النصوص الإنجليزية باستخدام تعبير the son of، وهو أمرٌ يرجع لِتباينِ بين اللغات المختلفة في التعبير عن نسبة الابن إلى أبيه، فاللغة اليونانية قد تأتي باسم الابن مُضافاً إلى اسم أبيه مباشرةً طالما كان اسم أبيه في حالة المُضاف إليه، وهو الأمر الذي تستخدم له اللغة القبطية كلمة **πυηρι** مُضافةً إلى اسم الابن مسبقاً بالحرف **η** الدال على

حالة المُضَافِ إليه، وبنفس الحال فَإِنَّ اللغةَ العِربِيَّةَ لبيانِ نسبةِ الابنِ إلى أبيه تستخدم اسم الابن مُضَافاً إلى اسم الأب مباشرةً أو أنها تضيف كلمة [ابن] بين الاسمين. [راجع كتاب {مُقابِلةِ النصِّ اليونانيِّ للإنجيلِ بِترجمةِ [كتابِ الحياة]} تحت النُقطةِ رقم (٧٩) - للمؤلف].

° ترد عن أغلب النصوص اليونانيَّة باستخدام الحرف $\epsilon\upsilon$ مُضَافاً إلى ضمير الغائب للقابل المفرد $\alpha\upsilon\tau\eta\eta$ بمعنى (فيها)، وهو الأمر الذي يوضِّحُه النصُّ القبطي باستخدام الحرف $\eta\delta\eta\tau\epsilon$ بمعنى (في).

بيد أنَّ نفس التعبيرُ قد يُترجم إلى (بينها) وقد يُترجم إلى (عليها) كما في الترجمة البيروتيَّة والترجمة اليسوعيَّة، وهكذا كما في النصِّ اليونانيِّ Modern Greek Bible الذي استخدم الحرف $\kappa\alpha\tau\acute{\alpha}$ مُضَافاً إلى ضمير الغائب للمفرد المؤنث في حالة المُضَافِ إليه $\alpha\upsilon\tau\eta\eta\varsigma$ بمعنى (ضِدَّها | عليها).

٦ قد تُترجم الكلمة اليونانيَّة $\kappa\alpha\kappa\acute{\iota}\alpha\varsigma$ إلى (شر) كما في ترجمة الأخبار السارة وترجمة الكتاب الشريف، وهكذا فقد تُترجم إلى (سوء | رذيلة)، وقد استخدمت أغلب الترجمات الإنجليزيَّة لهذه الصِّفة كلمة wickedness بمعنى (شر | خُبث | أذى).

^٧ قد يُترجم حرف المعنى πρός الذي جاء مُضافاً إلى الضمير الشخصي للمتكلم في حالة المفعول به المفرد με إلى (نحوى | تجاهى | عندى).

^٨ يرد الفعل φεύγω فى صيغة المصدر كدلالةٍ عن السبب والنتيجة، وهو المعنى الذى يأتى فى اللغة العربية باستخدام الحرف (ل) قبل الفعل (هَرَبَ)، ويأتى فى اللغة القبطية باستخدام الحرف εθρε بمعنى (لكى) قبل الفعل φωτ بمعنى (هَرَبَ).

^٩ قد يُترجم الفعل اليوناني δίδωμι إلى (أمنح | أَدفع)، وهو المعنى الذى يستخدم له النص العبري الفعل יָדַע، وتستخدم له اللغة الإنجليزية الفعل Pay بمعنى (يَدفع).

^{١٠} قد يُترجم تعبير εἰς αὐτο إلى (إليها) حيثُ يرد الحرف εἰς بمعنى (إلى) مُضافاً إلى الضمير αὐτο، وهكذا فقد يُترجم إلى (فيها) كما فى الترجمة الكاثوليكية وترجمة الأخبار السارة، وذلك لِأَنَّ الحرف εἰς قد يُستخدم فى بعض المرات بدلاً من الحرف εἰς مُعبّراً عن المعنى (فى) كما هو الحال فى هذه الجُملة.

¹¹ يُترجم الفعل ἔξεγείρω الذي استُخدم عن أغلب النصوص اليونانية إلى (أحضر إلى الوجود | أقيم | أنهض | أوقظ)، وهو المعنى الذي استخدمت له اللغة العبرية الفعل הָרַח (بمعنى (يقذف | hurl | يرمى cast)، واستخدمت له اللغة الإنجليزية الفعل hurl بمعنى (أدفع | أذف | ألقى).

والحقيقة أن ترجمة الفعل ἔξεγείρω إلى (أحضر | ألقى) هو الأقرب، من ناحية الترجمة الحرفية للنص، من ترجمته إلى (أرسل) كما في الترجمة الإنجليزية لطبعات King James و New King James، وهو الأمر الذي يؤيده النص القبطي باستخدام الفعل τολῶν بمعنى (أقام | هيَّج | أنهض).

¹² لمزيد من التفاصيل عن شرح هذه الكلمة راجع كتاب (في لحظة في طرفة عين ἔν ἁτόμῳ, ἔν ῥιπῇ ὀφθαλμοῦ) | هامش رقم (٦) - للمؤلف.

¹³ يضيف النص اليوناني Modern Greek Bible الصفة μέγαν بمعنى (شديد | عظيم) إلى كلمة πνεῦμα بمعنى (ريح)، وهو المعنى الذي استخدم له النص القبطي كلمة ΝΙΩΤ، وتستخدم له الترجمات الإنجليزية كلمة great بمعنى (كبير | عظيم).

بيد أننا نلاحظ أن استخدام الفعل ἔγειρω بمعنى (أقيم | أوقظ | أنهض) مُضافٌ إلى حرف المعنى ἐκ الذي يُستخدم في بعض الأحيان للدلالة على

الكمال والتمام والشمول قد يُعبَّر عن المعنى الذي يدل عليه استخدام الصفة μέγαν مُضافةً إلى كلمة ἄνεμον التي استخدمها النص Modern Greek Bible كمُرَادِفٍ لكلمة πνεῦμα التي استخدمتها النصوص اليونانية الأخرى.

¹⁴ يُستخدم الفعل ἀναβοάω كفعلٍ واحدٍ بمعنى (أصرخ | أهتف) إلا أنّ إضافةً إلى حرف المعنى ἀνά الذي يُعبَّر، من بين ما يُعبَّر عنه، على الصعود إلى أعلى يزد المعنى كنايةً على شدة الصُراخ والاستغاثة كما أنه يدل على التوزيع بمعنى (كل واحد)، وهو المعنى الذي يترادف مع كلمة ἕκαστος بمعنى (كل واحد)، وقد ورد هذا الحرف بنفس المعنى الدال على التوزيع والانتشار في قول الرب يسوع في مثل فعلة الساعة الحادية عشر "فَجَاءَ أَصْحَابُ السَّاعَةِ الْحَادِيَةِ عَشْرَةَ وَأَخَذُوا دِينَارًا دِينَارًا ἔλαβον ἀνά δηνάριον" (مت ٢٠ : ٩).

¹⁵ تُترجم كلمة σκευός إلى (متاع) على أساس اشتقاقها من كلمة σκευή بمعنى (أثاث)، وهو المعنى الذي ورد في الإنجليزية باستخدام كلمة cargo بمعنى (حمولة) كما في طبعة New king James و New revised standard version 1989، أو باستخدام كلمة wage بمعنى (سَلْع) كما في طبعة king James.

أما الترجمة الحرفية لكلمة σκεῦος فهي (شراع | إناء | وعاء)، وعنه نُلاحظُ أنّ نفس الكلمة بنفس المعنى وبنفس النطق تقريباً قد دخلت إلى اللغة القبطية على هذا النحو σκεῦος.

¹⁶ ورد هذا التعبير في النص اليوناني 26th Edition of the Novum Testamentum Grace (Nestle–Aland) الذي نقوم بالترجمة عنه إلى اللغة العربية، بيد أنّ النص العبري قد أضافَ الفعل נָרַם بمعنى (اضطجع) إلى الفعل סָרַם بمعنى (ينام بسرعة to fast asleep)، وهو المعنى الذي أخذ عنه النص اليوناني Modern Greek Bible باستخدام الفعل ἐπλαγίασε بمعنى (رَقَدَ) مُضافاً إلى الفعل κοιμάω بمعنى (أنام | أرقُدُ) والظرف βαθέως بمعنى (بِعُمقٍ).

أما النص القبطي فقد أضافَ الفعل ἡκοῦτ الذي يجمع في معناه بين النوم والرقاد إلى كلمة ἄερῃερ بمعنى (عَطَّ) كنايةً عن عُمق النوم وشِدَّتَهُ، وهو المعنى الذي استخدمت له اللغة الإنجليزية تعبير fast asleep بمعنى (غارق في النوم) كما في طبعة King James وطبعة New king James، أو تعبير deep asleep بمعنى (نائمٌ بِعُمقٍ) كما في طبعة Today's New International Version Bible.

^{١٧} يأتي الحرف ὅπως في هذا الموضع كَمُرَادِفٍ للحرف العبري אִלַּי بمعنى (لرَبِّمَا | لَعَلَّ)، وهو المعنى الذي استخدم له النص القبطي الحرف ἀρμον (عَسَى | ربما)، واستخدمت له الترجمات الإنجليزية، إمّا كلمة perhaps بمعنى (ربما | لعل) كما في طبعتي New American standard bible و New king James، أو تعبير Maybe بنفس المعنى تقريباً كما في طبعة Today's New International Version Bible.

^{١٨} تأتي الكلمة اليونانية θεός مُجَرَّدَةً من أداة التعريف بمعنى (الله | إله)، فإذا ما أُضيفت إليها أداة التعريف للفاعل المذكور ὅ يصير معناها (الإله).

^{١٩} تأتي كلمة πλησίον في الأساس بمعنى (يقرب | بجوار)، فإذا ما أُضيفت إليها أداة التعريف تَغَيَّرَ معناها إلى (جار | قريب)، وهو المعنى الذي استخدمت له اللغة القبطية كلمة ⲱⲡⲏⲣ بمعنى (صاحب | رفيق | زميل) كترجمة للكلمة العبرية יָלַי بنفس المعنى تقريباً.

^{٢٠} يأتي الفعل βάλλω في الصيغة المصدرية βάλλωμεν دلالة على الحث والنُّصح والإرشاد للشخص الأول المُتَكَلِّم.

٢١ قد تُترجم الكلمة اليونانية κληρος إلى (نصيب ا أرث ا ميراث اِحْصَة)،
إلا أن المعنى الأكثر مُلائمةً لها في هذا الموضع هو (قُرعة).

٢٢ جاء في المُعجم الوسيط أنَّ البلوى هي المحنة التي تنزل بالمرء ليختبر بها
الغم والحزن والجهد الشديد في الأمر.

٢٣ يأتي الضمير الشخص للمُتكلّم الجمع ἡμῶν في حالة القابل بعد حرف
الجر ἐν الذي قد يُترجم إلى (في) كما أنه يُترجم إلى (بين).

٢٤ تأتي كلمة κληρος في هذا الموضع في الفاعل المفرد بمعنى (قُرعة)،
بينما وردت قبلها بقليل في المفعول به الجمع κληρῶν بمعنى (قُرعاً)،
والحقيقة أنَّ إتيان كلمة κληρῶν الأولى في الجمع يُبيِّن أنهم لم يلقوا القُرعة
مرة واحدة بل مرّات، وهكذا فإنَّ إتيان كلمة κληρος الثانية في المفرد يُبيِّن أنَّ
نتائج كافة القُرع وقعت على يونان، وهو نفس الأمر الذي ورد عن النص
العبري حيثُ جاءت كلمة לֹטָה في الموضع الأول جمعاً بمعنى (قُرعاً) وفي
الموضع الثاني مُفردة بمعنى (قُرعة)، وهكذا فهو الأمر الذي تُبيِّنُهُ أغلب
الترجمات الإنجليزيّة باستخدام كلمة lots في الجمع للموضع الأول وكلمة lot
في المفرد للموضع الثاني.

^{٢٥} لم يرد اسم الوصل [التي] صراحةً في النص، إنما هو مُزادٌ من عندنا لتسهيل الاسترسال في القراءة.

^{٢٦} تُشتق كلمة ἐργασία التي تُرجمت إلى (عمل) من كلمة ἔργον بنفس المعنى تقريباً، ومن الفعل ἐργάζομαι بمعنى (أعمل | أ فعل | أصنع)، وهي الكلمة التي تُرجمت من اللغة العبرية عن كلمة עֲמָלָה بمعنى (مهنة | وظيفة).

^{٢٧} قد تُترجم كلمة χώρα التي تُرجمت في هذا الموضع إلى (أرض) إلى عدة معاني أخرى، منها (موطن | كورة | بلد)، وهي الكلمة التي جاءت ترجمةً للكلمة العبرية אֶרֶץ.

^{٢٨} تأتي عبارة לַבְּרִי אֶזְכֶּי بمعنى (أنا عبراني) عن النص العبري، وعنه أخذ النص اليوناني Modern Greek Bible وأغلب النصوص الإنجليزية، أما النص القبطي فقد أخذ عن النص `LXX Septuagianta Ralfs` وكذا النص 26th Edition of the Novum Testamentum Grace (Nestle–Aland) الذي نُقِمُ بالترجمة عنه إلى اللغة العربية.

^{٣٤} لا يرد اسم [يونان] فى النص العبري ولا فى النص اليوناني Modern Greek Bible ولا فى أغلب الترجمات الإنجليزية، إنما ورد الاسم عن النصين اليونانيين 26th Edition of the Novum Testamentum Grace (Nestle–Aland) و LXX Septuaginta Ralfs`، وعنهما أخذ النص القبطي.

^{٣٥} بمعنى (يأتى عليكم).

^{٣٦} أى (البرّ)، حيثُ تأتى الكلمة اليونانية γῆ بمعنى (أرض | يابسة | سطح الأرض) كترجمةٍ للكلمة العبرية אֶרֶץ، بنفس المعنى تقريباً، وهو المعنى الذى استخدمت له اللغة القبطية كلمة πικαρη.

^{٣٧} تأتى كلمة μηδαμῶς بمعنى (بأية حالٍ) كترجمةٍ للكلمة العبرية אֵיכָנִי، وهو المعنى الذى استخدمت له اللغة القبطية كلمة εἰς οὐρανὸν بمعنى (حاشا | أبداً | كلا | كلياً | قطعياً).

^{٣٨} ترد كلمة σάλος بمعنى (موج) كمرادفٍ للكلمة العبرية סָלוֹס، وهو المعنى الذى استخدم له النص القبطي كلمة κισσ بمعنى (حركة | إهتزاز |

اضطراب) مُضافةً إلى ضمير الملكية المتصل περ وهو حرف الهاء في كلمة (اضطرابه).

^{٣٩} تكرر كلمة φόβω في القابل المفرد بعد الفعل φοβέω بمعنى (أخاف) هو للتأكيد.

^{٤٠} يأتي هذا العدد في بداية الأوصاح الثاني في النصين اليونانيين 26th Edition of the Novum Testamentum Grace (Nestle–Aland) و LXX Septuaginta Ralfs وكذا في النصين العبري والقبطي، لكنه يأتي في نهاية الأوصاح الأول في النص اليوناني Modern Greek Bible وكذا في أغلب الترجمات الإنجليزية.

^{٤١} نلاحظ أن استخدام الفعل εἰσακούω بمعنى (أسمع | أستجيب) في زمن الماضي البسيط بمعنى (سمعت | استجبت) يؤكد على إيمان يونان النبي باستجابة الله لصلاته، وهو أمر يؤكد على المبدأ الإنجيلي الخاص بوجود الإيمان باستجابة الله للصلاة قبل استجابته الفعلية لها عملاً بقول السيد المسيح في الإنجيل المقدس "لِيَكُنْ لَكُمْ إِيمَانٌ بِاللَّهِ. لِأَنَّي الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ مَنْ قَالَ لِهَذَا الْجَبَلِ: انْتَقِلْ وَأَنْطَرِحْ فِي الْبَحْرِ! وَلَا يَشْكُ فِي قَلْبِهِ، بَلْ يُؤْمِنُ أَنَّ

مَا يَقُولُهُ يَكُونُ، فَمَهْمَا قَالَ يَكُونُ لَهُ. لِذَلِكَ أَقُولُ لَكُمْ: كُلُّ مَا تَطْلُبُونَهُ حِينَمَا تُصَلُّونَ، فَاْمِنُوا أَنْ تَتَأَلَّوهُ، فَيَكُونُ لَكُمْ" (مر ١١: ٢٢ - ٢٤)، وهو المعنى الذى استخدمت له الترجمات الإنجليزية الفعل hear بمعنى (يسمع) فى زمن الماضي heard بمعنى (سَمِعَ | أصغى).

^{٤٢} راجع الهامش السابق.

^{٤٣} ورد الحرف Διότι بمعنى (لأنَّ) فى النص اليونانى Modern Greek Bible، بيد أن نفس الحرف لم يأتى فى النَّصِّينِ العبري والقبطي، وهكذا لم يرد أيضاً فى الترجمات الإنجليزية لطبعتي New king James و Today's New International Version Bible.

^{٤٤} قد يُترجم حرف المعنى εἰς إلى (في) عوضاً عن الحرف εἰ.

^{٤٥} تعبيرٌ يبنى عن شدة العمق والانخفاض، حيثُ تُقابل الكلمة اليونانية βάθος بمعنى (عمق) الكلمة القبطية ψωκ والكلمة العبرية דְּבִלְתָּא، وهكذا تُقابل الكلمة اليونانية καρδία بمعنى (قلب) الكلمة القبطية Ⲅⲏⲧ والكلمة العبرية לֵב.

^{٤٦} وردت كلمة ποταμοί جمعاً بمعنى (أنهار)، وهو الأمر الذي يؤيِّدهُ النص القبطي باستخدام كلمة θανιαρων في الجمع النكرة بمعنى (أنهار)، غير أنَّ نفس الكلمة ترد مُفْرَدَةً في النص العبري דָּגָוָה بمعنى (نهر)، وعنه أخذت الترجمة الإنجليزية لِطَبْعَتِي New و New American standard bible و revised standard version 1989.

^{٤٧} يأتي هذا التعبير في النص اليوناني Modern Greek Bible باستخدام كلمة εμπροσθεν بمعنى (أمام)، وهو المعنى الذي ورد عن النص العبري باستخدام تعبير דָּגָוָה الذي يتكون من كلمة דָּגָוָה بمعنى (أمام) وكلمة וָה بمعنى (من).

أما النص القبطي فيستخدم كلمة αβουα بمعنى (خارج عن ا بعيداً عن) مُضافةً إلى كلمة βαλ وضمير الملكية المتصل في الجمع للمُتَكَلِّم nek بمعنى (عينيك)، وهكذا تكون الترجمة الحرفية للنص القبطي هي (طَرَدْتَنِي بَعِيداً عَن عَيْنَيْكَ).

^{٤٨} ترد في النص اليوناني باستخدام كلمة ἄρα بمعنى (لِذَلِكَ ا لِهِذَا ا مِنْ تَمَّ) التي تُقَابِلُ كلمة αρα في اللغة القبطية بِنَفْسِ النُّطْقِ وَبِنَفْسِ الْمَعْنَى تَقْرِيْباً.

٤٩ يرد الفعل ἵσταναι في اللغة العبرية بمعنى (أضيفُ | أزيدُ | أنضمُّ | to be joined to)، ويقابله في اللغة القبطية الفعل οὔαεῖτοτ بمعنى (كَّرَرَ | عَمَلَ ثَانِيَةً | عادَ فَعَمَلَ).

أما النص اليوناني Edition of the Novum Testamentum Grace (Nestle–Aland) فقد استخدم الفعل προστίθημι الذي جاء في القاموس James Strong لمُعَدَّة Book For The Ages بمعنى (يُعِيدُ | يُكِّرِّرُ repeat | يجلس بجوار lay beside | ينضم annex).

٥٠ يُشتق الفعل περιχέω الذي قُمنَا بِتَرْجَمَتِهِ إِلَى (غمرتني) من حرف المعنى περι بمعنى (حول) مُضَافٌ إِلَى الفعل χέω بمعنى (أسكبُ | أصبُ)، وهو أَمْرٌ يُعَبِّرُ عَن شِدَّةِ الانسكاب والغمر والتدفُّق، وقد استخدمت اللغة القبطية لهذا المعنى الفعل ἄωω بمعنى (انسكب | تدفَّق).

أما اللغة الإنجليزية فقد استخدمت لنفس المعنى، إمَّا الفعل encompass بمعنى (يُطَوِّقُ) كما في طبعتي king James و New American standard bible، أو الفعل surround بنفس المعنى تقريباً كما في طبعة New king James.

^{٥١} يأتي الفعل כִּכַּבּ في اللغة العبرية بمعنى (أحاط بـ)، ويُقابله في اللغة القبطية الفعل ⲉⲱⲃⲉⲥⲧ بمعنى (غشى | ستر | سربل).

^{٥٢} وردت هذه الكلمة عن النصين اليونانيين 26th Edition of the LXX و Novum Testamentum Grace (Nestle–Aland) ⲃⲁⲉ Septuagianta Ralfs`، وعنهما أخذ النص القبطي باستخدام كلمة ⲃⲁⲉ بمعنى (آخر | أخير | غاية | مُنتهى).

^{٥٣} يردُ هذا التعبير عن النصين اليونانيين 26th Edition of the Novum LXX Septuagianta و Testamentum Grace (Nestle–Aland) .Ralfs`.

بيد أنه يأتي عن النص Modern Greek Bible بطريقةٍ مُغايرةٍ على هذا النحو τὰ φύκια περιετυλίχθησαν περὶ τὴν κεφαλὴν μουχοῦ. بمعنى (وَأَلْتَفَّ عُشْبُ الْبَحْرِ حَوْلَ رَأْسِي)، وعن هذا النص أخذت أغلب الترجمات الإنجليزية.

^{٥٤} يرد الحرف اليوناني ὄσος بمعنى (كل مَنْ | إلى أي مدى | إلى أي حد) كترجمةٍ للكلمة العبرية אֲשֶׁר.

^{٥٥} يأتي الفعل אָמַר في النص العبري بمعنى (قال To say)، وهو الأمر الذي ورد عن بعض الترجمات الإنجليزيتية باستخدام الفعل speak بمعنى (يتكلم) كما في طبعات King James و New King James و New revised standard version 1989.

أما النص القبطي فاستخدم الفعل אָמַר بمعنى (أمر ا أوصى)، وعنه أخذت الترجمتين الإنجليزيتيتين New American standard bible و Today's New International Version Bible باستخدام الفعل command بنفس المعنى تقريباً.

^{٥٦} أضاف النص اليوناني Modern Greek Bible كلمة Κύριος ó فجاء على هذا النحو και προσέταξεν ó Κύριος τὸ κῆτος (وَأَمَرَ الرَّبُّ الْخُوتَ)، وهو المعنى الذي ورد عن كُلِّ من النص العبري باستخدام كلمة אָמַר بمعنى (يهوه ا الله) وأغلب الترجمات الإنجليزيتية باستخدام كلمة Lord بنفس المعنى.

^{٥٧} راجع الهامش رقم (٥).

⁵⁸ ترد كلمة ἔμπροσθεν بمعنى (أمام) كما أنها قد ترد بمعنى (سابقاً | قبلاً)، وهو المعنى الذي استخدمت له اللغة القبطية كلمة ὡρον بمعنى (سابق | متقدم | مُبَكَّر).

⁵⁹ قد يُترجم الفعل ἄρχω إلى (أحكم)، وقد يُترجم أيضاً إلى (أبتدى).

⁶⁰ ترد كلمة ὄσει في اللغة اليونانية بمعنى (حوالي | تقريباً) كترجمة للكلمة العبرية נִסְיָוָה بمعنى (رحلة | سفر)، وعنهما أخذ النص القبطي باستخدام كلمة נאָו بمعنى (تقريباً | حوالي).

⁶¹ ترد عن النص العبري باستخدام كلمة נִסְיָוָה بمعنى (أربعون)، وعنهما أخذ النص اليوناني Modern Greek Bible باستخدام كلمة τεσσαράκοντα بنفس المعنى، وعنهما أيضاً أخذت أغلب الترجمات الإنجليزية باستخدام كلمة forty.

أما التباين بين النصوص فلربما يعزى لما شرح به العالم (آدم كلارك) Adam Clark (هذا الجزء قائلاً) Yet forty days – Both the Septuagint and Arabic read three days. Probably some early copyist of the Septuagint, put the three days' journey

in preaching instead of the forty days mentioned in the denunciation. but the Hebrew text is undoubtedly the true reading; and it is followed by all the ancient versions, the Septuagint and Vulgate excepted. thus God gives them time to think, reflect, take counsel, and return to him. Had they only three days' space, the denunciation would have so completely confounded them, as to excite nothing but terror, and prevent repentance and conversion

من الترجمة السبعينية والعربية هذا الجزء على هذا النحو (بعد ثلاثة أيام)، فمن المحتمل أن بعض النسخ المبكرة للترجمة السبعينية قد وضعت رحلة يونان لثلاثة أيام بدلاً من الأربعين يوم التي جاءت في التحذير، ومما لاشك فيه أن النص العبري هو القراءة الصحيحة، وهكذا فقد تبعته كافة الترجمات القديمة ما عدا السبعينية والفلجاتا، وعلى ذلك [أي بالاربعين يوم] فإن الله منح شعب نينوي الوقت للتفكير وللإستجابة ولاتخاذ القرار وهكذا للرجوع اليه، فلو انهم لم يحصلوا إلا على ثلاثة أيام فلكان التحذير قد تسبب لهم بالارتباك الكامل، وهكذا فإن الرعب كان سيحجب استجابتهم ويمنعهم عن التوبة}، وهو الأمر الذي أيدّه فيه العالم (جون جل John Gill) إذ قال في شرحه لنفس النُقطة The Septuagint version very wrongly reads, "yet

three days", etc. and as wrongly does Josephus make Jonah to say, that in a short time they would lose the empire of Asia {تقرأ الترجمة السبعينية [هذا الجزء] بخطأ على هذا النحو} (بعد ثلاثة أيام) وهكذا يفعل يوسيفوس حتى تعتقد أن يونان بهذه الفترة القصيرة يفقد امبراطورية آسيا.

^{٦٢} يأتي الفعل العبري **קָרַב** بمعنى (المس | اقترب)، وعنه أخذ النص اليوناني باستخدام الفعل **ἐγγίζω** بمعنى (اقترب | أقرب | أدنو)، وهو المعنى الذي استخدمت له اللغة القبطية الفعل **ϥοε** بمعنى (وصل | بلغ | انتهى).

^{٦٣} يردُّ تعبير **πρὸς τὸν βασιλέα τῆς Νινευη** بمعنى (المَلِكِ نينوى | نحو ملك نينوى | عند ملك نينوى)، حيثُ يُقابل حرف المعنى **πρὸς** في اللغة العبرية الحرف **ל** بنفس المعنى تقريباً.

^{٦٤} لا ترد كلمة (قائلين) عن النص العبري ولا عن النص اليوناني Modern Greek Bible 26th Edition of the Novum Testamentum Grace (Nestle–Aland) و Ralfs، وهكذا وردت عن النص القبطي باستخدام الفعل **ϥω** بمعنى (قال)

مُضَافٌ إِلَى الضمير εἶς وهو ضمير مُتَّصِلٌ لِلغائبين فِي تصريف الحاضر المستمر.

^{٦٥} تأتي كلمة ὁδός عن النص اليوناني Modern Greek Bible فِي المفرد، وعن هذا النص أخذت الترجمة القبطية باستخدام ضمير الملكية ποῖ مُضَافٌ إِلَى كلمة οὐδὲ فِي المفرد بِمعنى (طريقهم).
بيد أَنَّ نفس الكلمة قد وردت فِي النَّصِّين 26th Edition of the Novum Testamentum Grace (Nestle–Aland) و LXX و Septuaginta Ralfs فِي حالة المُضَافِ إِلَيْهِ الجمع ὁδῶν، وعن هذين النَّصِّين أخذت أغلب الترجمات الإنجليزية باستخدام ضمير الملكية الجمع their مُضَافٌ إِلَى كلمة ways بِمعنى (طرقهم).

^{٦٦} يضيف النص Modern Greek Bible كلمة θεός قَبْل الصفتين ἐλεήμων و οἰκτίρμων، وهو الأمر الذي ورد عن النص العبري باستخدام كلمة יי (بمعنى الله)، وهكذا ورد عن أغلب الترجمات الإنجليزية باستخدام كلمة God بِنفس المعنى.

26th Edition of the *Novum Testamentum Graece* (Nestle–Aland) و LXX أما النص القبطي فقد أخذ عن النصين اليونانيين Septuaginta Ralfs اللذان لم يضيفا هذه الكلمة.

^{٦٧} يأتي تعبير *πολυέλεος* بمعنى (كثير الرحمة) من دمج الصفة *πολύς* بمعنى (كثير) مع الصفة *ἐλεος* بمعنى (رحمة).

^{٦٨} ترد كلمة (الشرور) مفردة في اللغة العبرية كترجمة لكلمة *רָעָה*، وعن النص العبري أخذ النص اليوناني *Modern Greek Bible* باستخدام كلمة *κακίαις*، أما النص القبطي فقد أورد الكلمة في الجمع باستخدام أداة التعريف *νη* مضافةً إلى كلمة *κακια* بمعنى (الشرور).

^{٦٩} ورد هذا المقطع في النص اليوناني *Modern Greek Bible* على هذا النحو *κατὰ τὸ ἀνατολικὸν μέρος τῆς πόλεως* (بالقرب من جزء [قسم] المدينة الشرقي)، أما النص القبطي فقد استخدم الفعل *θευσι* بمعنى (جلس) مضافاً إلى كلمة *θεο* بمعنى (مُقابل | أمام) وكلمة *βακι* بمعنى (مدينة) مؤيداً بذلك ما ورد عن النصين اليونانيين 26th Edition of

^{٧٠} ورد الفعل ἰνῶν في اللغة العبرية بمعنى (أعدّ)، وعنه أخذ النص اليوناني Modern Greek Bible باستخدام الفعل δέτῳ ، أمّا النص القبطي فقد استخدم الفعل ⲟⲩⲁⲗϥⲁⲛⲉⲓ بمعنى (أمر).

^{٧١} يُستخدم حرف المعنى ἐπί في اللغة اليونانية مع أفعال الإنفعال والاحساس بمعنى (بسبب)، وهو الحرف الذي استعاض عنه النص Modern Greek Bible بالحرف διὰ بنفس المعنى تقريباً.

^{٧٢} ورد تعبير (بُنْتُ لَيْلَةً) في الترجمة البيروتية عن النص العبري الذي استخدم كلمة לַיְלָה-לַיְלָה ، بيد أن هذا الإصطلاح لم يرد صراحةً عن النص اليوناني ولا عن النص القبطي ولا عن أغلب الترجمات الإنجليزية.

†

فهرس الكتاب

.....	اهداء
.....	مُقَدِّمة
.....	الترجمة عن النص اليوناني
.....	الأصاح الأول
.....	الأصاح الثاني
.....	الأصاح الثالث
.....	الأصاح الرابع
.....	تعليق على نص الترجمة

†

مراجع الكتاب

الكتاب المقدس

النصوص العربيّة

طبعة فاندايك المعروفة بالترجمة البيرونيّة

الترجمة اليسوعيّة الكاثوليكيّة

ترجمة الأخبار السارة

ترجمة الكتاب الشريف

ترجمة [كتاب الحياة]

الترجمة البولسيّة

الترجمة الجليليّة

ترجمة العالم الجديد

ترجمة الأنبا غريغوريوس المتّيح

ترجمة الجامعة الأنطونيّة

ترجمة القمص قزمان البرموسى

ترجمات عربيّة أخرى

النصوص اليونانيّة

26th Edition of the Novum Testamentum Grace (Nestle–Aland)

Robinson pierpont Majority text 1995

Metaglottis Greek NT 2004

Modern Greek Bible

النصوص القبطية

النص المطبوع في مدينة لندن لسنة ١٨٣٧.

النص البحيري

النص الصعيدي

Πιχωμ 'εθογαβ †Δι'αθηκη 'εβερι

العهد الجديد - الجزء الأول (البشائر الأربعة) - طُبِعَ في عهد قداسة البابا
المُعَظَّم الأنبا يُوأنس التاسع عشر بابا الكرازة المرقسية.

النصوص الإنجليزية

King James with strong's and Geneva Notes

New King James Version 1982

Today's New International Version Bible

New American standard bible

New revised standard version 1989

قواميس الكتاب المقدس

قاموس الكتاب المقدس

فهرس الكتاب المقدس

المعاجم

لسان العرب

المُعجم الوسيط

القواميس اليونانية العربية

قاموس يونانى عربى - الراهب أندرياس المقارى

القاموس الموسوعى للكتاب المُقدَّس

القواميس اليونانية الإنجليزية

GREEK DICTIONARY OF THE NEW TESTAMENT by James
Strong, S.T.D., LL.D. Books for the Ages AGES Software •
Albany, OR USA Version 1.0 © 1997

القواميس القبطية العربية

قاموس قبطى عربى للهجتين الصعيدية والبحيرية

قاموس قبطى - عربى لكلمات اللهجة البهيرية والكلمات المأخوذة من اللغة
اليونانية | دير انبا مقار

القواميس القبطية الإنجليزية

Bohairic – English Dictionary

†



يحتوى هذا الكتاب على ترجمةٍ عربيّةٍ عن النص اليوناني السبعيني لسفر يونان النبي، وقد اعتمدنا في ترجمتنا لهذا السفر على النص اليوناني 26th Edition of the Novum Testamentum Grace (Nestle Aland) هذا بالإضافة إلى أننا قد أخذنا في تعليقاتنا وشرحنا لبعض الكلمات بنصوص يونانيّة أخرى، منها النص Modern Greek Bible والنص LXX Septuagianta .Ralfs`

نضع هذا العمل بين يديك أيتها القارئ العزيز كي ما تتكشف لك المعاني الجليلة التي يحتويها هذا السفر المقدّس إستناداً على ما توفّر لنا من النصوص الإنجيليّة التي لا يتسنّى للجميع البحث بين ألفاظها ومعانيها وتعبيراتها وإصطلاحاتها، وكل هذا إنما ليتغترف معنا من نبع الحياة الذي تقطّره لنا كلمات الوحي المقدس.